

千家全
家詩
譯

陳緒萬

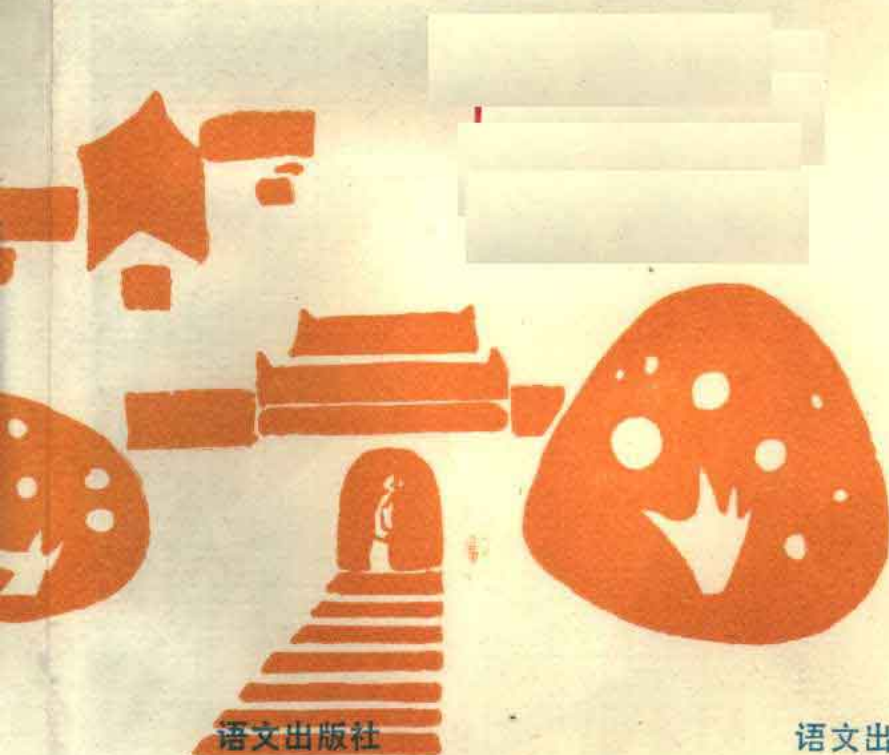
69231

qianjiashi quan yi

千家诗

全译

陈绪万



语文出版社

语文出版社

QIANJIASHI QUANYI

千 家 诗 全 译

陈 绪 万

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号

新华书店上海发行所发行 江苏启东印刷厂印刷

*

787×1092毫米 1/32 8.25印张 2插页 180千字

1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

印数: 1—50,000本

ISBN7-80066-043-8/G·29

统一书号: 7240·114 定价: 1.56元

前 言

唐宋诗歌的光辉成就，早在古代就得到人们的充分认识。除了各种各样的唐诗选本和宋诗选本以外，还有许多唐宋诗合选本。而其中影响最大、流传最广、至今仍为家庭妇孺所熟知的，即《千家诗》选本。由于它所选录的都是篇幅短小的唐宋五七言律绝，且都是浅显通俗、诗味浓郁、情趣盎然的作品，读之琅琅上口，易于背诵，所以不仅在古代就作为儿童的家塾启蒙读物，即使今天，许多家长仍把它作为增长儿童文化知识的热门读物。

关于《千家诗》的编者是谁，代往年遥，一直是个众说纷纭、争论不休的问题，直到现在，仍然没有一致的说法。如有些版本题为宋谢枋得、明王相编选，有些版本则说是谢枋得选、王相注。一九七九年新编《辞海》则认为该书即“《分门纂类唐宋时贤千家诗选》的简称。南宋刘克庄编。……题谢枋得选，当系伪托。”一九八二年，由汤霖、姚枫所编，甘肃人民出版社刊行的《千家诗注析》，则同意了这种说法。而另有一些新注本，经《辞海》这一说，虽未敢苟同，也未敢沿袭旧说，就干脆将谢枋得、王相之名剔除。这样，《千家诗》又成了无名氏之作。鉴于这种情况，我想着重就《千家诗》的编者问题，或者说就《千家诗》的渊源或流传问题，作一点考察。

旧时《千家诗》的不少刻本，均题谢枋得、王相注。谢

pp76/05

枋得今有《迭山集》十六卷，其中诗三卷、文十二卷、末卷又有他的行实、本传，均未提到他编选《千家诗》一事。谢另有《迭山先生评注四种》，内收《注解选唐诗》。即《注解章泉涧泉二先生选唐诗》。此书有不少单行本行世，共五卷，专选唐人七言绝句，共一百零一首。其实此书为南宋赵蕃、韩淲所选，谢枋得只是注解了一番。因此，无论从谢枋得目前所存的文集，还是从他本人的生平史料来看，《千家诗》均与谢枋得无关。《辞海》以为“题谢枋得选，当系伪托”的说法，是正确的。

或许有人要问：自宋以后，我国古代的文人学士车载斗量，无以胜数，为何不托别人，偏要托名于谢枋得呢？根据有关材料推断，主要有三个原因：

第一、谢枋得是一个著名的选家和注家，他除了注解别人的选本之外，另有《文章轨范》七卷行世。特别是他的《注解章泉涧泉二先生选唐诗》，对后世影响很大，流传很广；其中有很多评语，都被后人的唐诗选本所引用，如明高棅的《唐诗品汇》、周珌的《唐诗选脉会通评林》等。由于他所评的都是七言绝句，而这些诗又都在《千家诗》中重新出现，因此人们很容易将《千家诗》和谢枋得拉扯在一起。

第二、旧时题为《千家诗》的选注者王相，字晋升，江西人，正生当明清交替之际，他对于风雨飘摇、行将覆灭的大明帝国十分留恋，哀叹无限。而生当宋元交替之际的谢枋得也是江西人，在南宋危亡之际曾任江西招谕使等职，率兵抗元，后元朝迫其出仕任官，他不肯，乃绝食而死，成为我国古代著名的贤臣。他的这种忠烈爱国精神，不能不感染王相，故托其名，以示怀恋。

第三、谢枋得在南宋灭亡后，曾流浪民间，以卖卜教书

度日。其中赵蕃、韩淲所选的唐绝句，必定是他所教的重点。这不仅因为赵、韩二人也是江西人，还因为赵蕃是赵宋王朝的宗室，韩淲是抗金名将韩世忠的后代，这里面有他的家国之思，所以他的《注解章泉涧泉二先生选唐诗》中的评语，都极其浅显通俗，非常详细，可见其当时教书之一斑。而《千家诗》在旧时就作为家塾课子的教材，那么把它和当过教书先生的谢枋得混在一起，恐怕也不会引起人们太多的质疑。

所以，正由于以上的一些瓜葛，再加上历史上的一些辗转传刻，才使《千家诗》和谢枋得的名字衔接在一起，并一直误传至今。

《千家诗》既然不是谢枋得编选。那么，是否就是《分门纂类唐宋时贤千家诗选》的简称，南宋刘克庄所编呢？

刘克庄比谢枋得大三十岁，生前也渴望恢复北方土地，反对南宋政权的妥协苟安，今有《后村先生大全集》行世。其中并未提到《分门纂类唐宋时贤千家诗选》一书。惟卷九十四有《唐五七言绝句》、《本朝五七言绝句》、《中兴五七言绝句》序文三编，卷九十七又有《唐绝句续选》、《本朝绝句续选》、《中兴绝句续选》序文三篇。所谓“本朝”者，即指北宋，所谓“中兴”者，即指南宋。这就是说，刘克庄生前曾编过六本绝句选本，其中两本是唐代的，四本是宋代的。

宋代自洪迈编《万首唐人绝句》受到宋孝宗赵昀的重奖之后，各种各样专选唐人绝句的选本很多，如赵蕃、韩淲合选的《章泉涧泉二先生选唐诗》、时少章的《续唐绝句》、柯梦得的《唐贤绝句》、林清之的《唐绝句选》……一时蔚然成风。而刘克庄的《唐五七言绝句》和《唐绝句续选》，

正是这种风气下的产物。只是刘比他人又多了四本专选宋代绝句的选本。

刘克庄的这六本绝句选，今均不见。根据他这六篇序文来看，这六本绝句选的确都是为了儿童入塾而编选的，其中《唐五七言绝句》选唐五绝和七绝各一百首，李白、杜甫二家不收，《唐绝句续选》则“汇诸家五、七、六言各再取百首，名《续选》。”李、杜二家仍不收。《本朝五七言绝句》取“南渡前五七言亦各百首”，《本朝绝句续选》选数与《唐绝句续选》相仿，且也收六言绝句，《中兴五七言绝句》选南宋五绝和七绝各一百首，《中兴绝句续选》选数与《本朝绝句续选》相仿，又收六言绝句。至于刘选了哪些诗人的绝句，除了在序文中偶有提及外，在《后村诗话》中似乎有更多的叙述。

当然，也并不完全排斥这种可能性——由于刘克庄的这六本绝句选的数量都不太多，后人为了家塾课子的方便，干脆将这六本单行的绝句选汇为一编，并且以分门纂类的体例进行排列，付梓行世，而更名曰《分门纂类唐宋时贤千家诗选》。因为宋代人有“分门纂类”的嗜好，如《册府元龟》、《太平广记》、《诗活总龟》等都是用的这种方法，南宋末年赵孟奎所编《分门纂类唐诗歌》一书，也分成“天地山川类”、“仙释观寺类”、“兵师边塞类”、“草木虫鱼类”等许多名目。

然而，即使《分门纂类唐宋时贤千家诗选》真的是由刘克庄的六本绝句选汇编而成，但与现行的《千家诗》仍有许多不同之处：刘克庄的绝句选专选唐宋人绝句，《千家诗》则还选有唐宋人的五言律诗和七言律诗；刘克庄的绝句选不选李白、杜甫两家诗，《千家诗》则收有不少李白、杜甫的

诗；刘克庄的绝句选除五七言绝句外，尚选有六言绝句一体，《千家诗》则六言绝句一概不选……

此外，刘克庄有写序跋的习惯，《后村先生大全集》自卷九十一至卷一百一，整整十卷，都是他所写的序文和题跋，而《千家诗》则既无序又无跋，并且其中又选有他本人的诗作。刘克庄绝不会以“时贤”自命，更不会选他自己的诗，所以，根据以上的一些史实，现行的《千家诗》或许在渊源和部分绝句选目上与刘克庄有些关系，但也不是由他编选的。而后人之所以也把他和《千家诗》拉扯在一起，也不外以下原因：因为他是宋代的一个选家，曾选有唐宋的绝句选；这些选本都很通俗，是儿童的韶龄就塾读物，与《千家诗》性质相仿；他也曾教过书，自然就得编教材讲解，把《千家诗》拉到他的名下，反正也不会大错，至少可以拎出几条理由。

《千家诗》既不是谢枋得编选，又不是出自刘克庄之手，那它的编者究竟是谁？名为《千家诗》，为何全书诗作也只二百二十多首？更令人费解的是，为何其中又会编入明宁献王和明世宗的两首七言律诗？

可以说，《千家诗》很可能是王相或明末清初的其他人，根据历史上曾经流传下来过的一本残缺或脱漏的唐宋诗合选本删改编定而成的。其中谢枋得、刘克庄、明世宗、宁献王的诗作，都是在删改编定时而另加进去的，其理由主要有三：

一、据《四库全书总目提要》中的《分门纂类唐宋时贤千家诗选》一书云：“是书为向来著录家所未见，惟国朝两淮盐课御史曹寅刻入《栋亭丛书》中，前后亦无序跋……此则疑当时辗转传刻，致失其缘起耳。”这就是说，托名为

刘克庄所编的《分门纂类唐宋时贤千家诗选》，一向没有被藏书家和目录学家所著录，一直到了清初康熙年间的曹寅手中，才开始出现。当然，由于明前后七子提倡“诗必盛唐”，宋元有些偏重晚唐人诗的唐诗选本，如王安石的《唐百家诗选》、方回的《瀛奎律髓》（唐宋诗合选）受明人冷遇，被打入冷宫，直到清初才被翻刻印行的情况也有，这些，往往在元、明人的著作或诗话中被谈及，但此书则从未被人谈到，可见总与曹寅相去的年代不远，而以明末清初的可能性较大。

二、旧时《千家诗》题为王相注，其中的五言诗部分又题为王相选注，这种情况也不是偶然的。王相生当明末清初，与谢枋得虽然相隔年代久远，但同为江西人，生前很可能看到谢枋得或题为谢枋得的民间流传之本，加以删定付梓，又不敢剔除谢氏之名，故索性共同列名书下。

三、刘克庄生前力主抗金，谢枋得更是抗金名臣，该书收进他们的诗作，很可能出于明末人面临大明帝国的危亡前景，而对他们爱国精神作出的一种怀念。明世宗即嘉靖皇帝，在位达四十五年之久，宁献王曾封江西南昌，其中编入他们两人的诗作，也不是偶然的，实际上也有着明末清初人对明朝故国的怀念和眷恋。

根据以上的一些理由，我们完全可以确定：现在流行的《千家诗》的通行本，他的最后形成和编定，应该是在明末清初。

至于《千家诗》名为“千家”，实际所收家数远不到千家，根据推测，该书原先很可能选有唐宋诗人千家之多，由于残缺、脱漏、后人误刻、删改等原因，才造成了现在这种有名无实、名不符实的状况。

当论述了现行《千家诗》的编者问题、成书年代以及其中一些令人费解的疑难现象之后，或许有人要问：《千家诗》何以在清时就能家喻户晓、广为流传呢？

这是除了它在选篇上的通俗浅近、易记易背外，还有一个很少为人所注意的重要原因。

原来，由于明代前后七子的文学复古运动，以及公安、竟陵诸家诗派的影响，清初诗坛上的斗争依然激烈，有的尊唐，有的崇宋。吴伟业等诗人大抵学唐，稍后的查慎行则倾向仿宋，钱谦益虽喜唐诗，但也力倡宋、元。钱是一个有影响的诗坛人物，在他的倡导下，吴之振等编选的《宋诗钞》，顾嗣立编选的《元诗选》纷纷问世；接着厉鹗的《宋诗纪事》、《南宋杂事诗》也先后问世。而一代宗师的玉士桢对此却大为不满，他推重唐诗，他继钱主盟诗坛后，所编选的《唐贤三昧集》、《唐人万首绝句选》、《十种唐诗选》、《唐人七律神韵集》又纷纷问世。而《千家诗》则唐、宋两朝诗各不偏废，且将许多唐宋名篇合选一处，自从在曹寅的《楝亭丛书》中出现后，当然就受到了社会的欢迎。

更为幸运的是，自乾隆以后，以方苞、刘大櫆、姚鼐等为代表的桐城派作家，成为一股强大的文学流派，他们不仅提倡唐宋文并举，而且提倡以唐宋诗并举。他们这种诗文主张一直延续到清末至民国初年。而《千家诗》恰恰是唐宋诗并举，且又浅近通俗，除了刻本上的舛误外，无人能够加以摒弃，所以，它就随着桐城派诗文主张在社会上的逐渐扩大和深入，而声誉愈广，到处受宠，直到现在，仍受欢迎，经久不衰。

《千家诗》在清代就有不少注本，一般也都很通俗浅显，只是舛误不少。近些年来，四川、甘肃、陕西、广西等出版

社也相继出了几种注本，在注释上也作了一些新的努力和探讨，但还不能完全适应广大中等文化程度以下读者，特别是广大中小学生的需要。为了满足这部分读者群的需要，笔者不揣冒昧，本着信、雅、达的翻译原则，以新诗的形式，将《千家诗》全部翻译了过来。古诗的语言和今天的白话语言距离太大了，在翻译的过程中，笔者深感不能尽意，故不能不佐以简要的注释。在注释中，参考、吸收了一些古诗选本的注释成果，笔者表示诚挚的谢意。另外，告诉读者的是，由于时代的局限性，原书精华和糟粕并存，望读者能够批判地阅读。

由于水平限制，书中错误在所难免，敬希广大读者，多加提正。

陈 绪 万

1937.6.

目 录

七言千家诗全译卷上

春日偶成·····	程 颢 (1)
春 日·····	朱 熹 (2)
春 宵·····	苏 轼 (3)
城东早春·····	杨巨源 (4)
春 夜·····	王安石 (5)
初春小雨·····	韩 愈 (6)
元 日·····	王安石 (7)
上元侍宴·····	苏 轼 (8)
立春偶成·····	张 栻 (9)
打球图 ·····	晁说之 (10)
清平调词·····	李 白 (11)
题邸间壁·····	郑 会 (12)
绝 句·····	杜 甫 (13)
海 棠·····	苏 轼 (14)
清 明·····	杜 牧 (14)
清 明·····	王禹偁 (15)
社 日·····	王 驾 (16)
寒 食·····	韩 翃 (17)
江南春 ·····	杜 牧 (18)

上高侍郎	高 蟾 (19)
绝 句	僧志南 (20)
游小园不值	叶绍翁 (21)
客中行	李 白 (22)
题饶州酒务厅屏	刘季孙 (23)
漫 兴	杜 甫 (24)
庆全庵桃花	谢枋得 (25)
元和十年自郎州承召至京	
戏赠看花诸君子	刘禹锡 (26)
再游玄都观绝句	刘禹锡 (27)
滁州西涧	韦应物 (28)
花 影	苏 轼 (29)
北 山	王安石 (29)
湖 上	徐元杰 (30)
漫 兴	杜 甫 (31)
春 晴	王 驾 (32)
春 暮	曹 幽 (33)
落 花	朱淑贞 (34)
春暮游小园	王 淇 (35)
莺 梭	刘克庄 (35)
暮春即事	叶 采 (36)
登 山	李 涉 (37)
蚕妇吟	谢枋得 (38)
晚 春	韩 愈 (39)
伤 春	杨万里 (40)
送 春	王 令 (41)
三月晦日送春	贾 岛 (41)

客中初夏·····	司马光 (42)
有 约·····	赵师秀 (43)
初夏睡起·····	杨万里 (44)
三衢道中·····	曾 几 (45)
即 景·····	朱淑贞 (46)
初夏游张园·····	戴 敏 (47)
鄂州南楼书事·····	黄庭坚 (48)
山亭夏日·····	高 骈 (49)
田 家·····	范成大 (50)
村景即事·····	翁 卷 (51)
题榴花 ·····	朱 熹 (52)
村 晚·····	雷 振 (52)
书湖阴先生壁·····	王安石 (53)
乌衣巷·····	刘禹锡 (54)
送元二使安西·····	王 维 (55)
黄鹤楼闻笛·····	李 白 (56)
题淮南寺·····	程 颢 (57)
秋 月·····	程 颢 (57)
七 夕·····	杨 朴 (58)
立 秋·····	刘 翰 (59)
七 夕·····	杜 牧 (60)
中秋月·····	苏 轼 (61)
江楼感旧·····	赵 嘏 (61)
题临安邸·····	林 升 (62)
晓出净慈寺送林子方·····	杨万里 (63)
饮湖上初晴后雨·····	苏 轼 (64)
入 直·····	周必大 (65)

夏日登车盖亭·····	蔡 确 (66)
直玉堂作·····	洪咨夔 (67)
寄王舍人竹楼·····	李嘉祐 (68)
紫薇花·····	白居易 (69)
观书有感·····	朱 熹 (70)
泛 舟·····	朱 熹 (71)
冷泉亭·····	林 稹 (72)
赠刘景文·····	苏 轼 (73)
枫桥夜泊·····	张 继 (74)
寒 夜·····	杜 耒 (75)
霜 月·····	李商隐 (76)
梅·····	王 淇 (77)
早 春·····	白玉蟾 (77)
雪梅 二首·····	卢梅坡 (78)
答钟弱翁·····	牧 童 (80)
秦淮夜泊·····	杜 牧 (81)
归 雁·····	钱 起 (82)
题 壁·····	无名氏 (83)

七言千家诗全译卷下

早朝大明宫·····	贾 至 (84)
奉和贾至舍人早朝大明宫·····	杜 甫 (85)
和贾舍人早朝·····	王 维 (87)
和贾至舍人早朝大明宫·····	岑 参 (88)
上元应制·····	蔡 襄 (89)
依韵恭和御制上元观灯·····	王 珪 (91)
侍 宴·····	沈佺期 (92)

戏答元珍	欧阳修	(93)
插花吟	邵雍	(95)
寓意	晏殊	(96)
寒食书事	赵鼎	(97)
清明	黄庭坚	(99)
清明	高翥	(100)
郊行即事	程颢	(101)
秋千	僧惠洪	(102)
曲江二首	杜甫	(104)
黄鹤楼	崔颢	(106)
春夕旅怀	崔涂	(107)
寄李儋元锡	韦应物	(109)
江村	杜甫	(110)
夏日	张耒	(111)
积雨辋川庄作	王维	(112)
新竹	陆游	(114)
夏夜宿表兄话旧	窦叔向	(115)
偶成	程颢	(116)
游月陂	程颢	(117)
秋兴选四首	杜甫	(119)
月夜舟中	戴复古	(123)
长安秋夕	赵嘏	(125)
新秋	杜甫	(126)
中秋	李朴	(127)
九日蓝田崔氏庄	杜甫	(129)
秋思	陆游	(130)
南邻	杜甫	(131)

闻笛	赵嘏(133)
冬景	刘克庄(134)
小至	杜甫(135)
山园小梅	林逋(137)
右迁至蓝关示侄孙湘	韩愈(138)
干戈	王中(139)
归隐	陈搏(141)
山中寡妇	杜荀鹤(142)
送天师	宁献王(143)
送毛伯温	明世宗(145)

五言千家诗全译卷上

春晓	孟浩然(147)
访袁拾遗不遇	孟浩然(148)
送郭司仓	王昌龄(149)
洛陌道	储光羲(150)
独坐敬亭山	李白(151)
登鹧鸪楼	王之涣(152)
观永乐公主入蕃	孙逖(153)
春怨	金昌绪(154)
左掖梨花	丘为(155)
思君恩	令狐楚(156)
题袁氏别业	贺知章(157)
夜送赵纵	杨炯(158)
竹里馆	王维(159)
送朱大入秦	孟浩然(160)
长干曲	崔颢(160)